

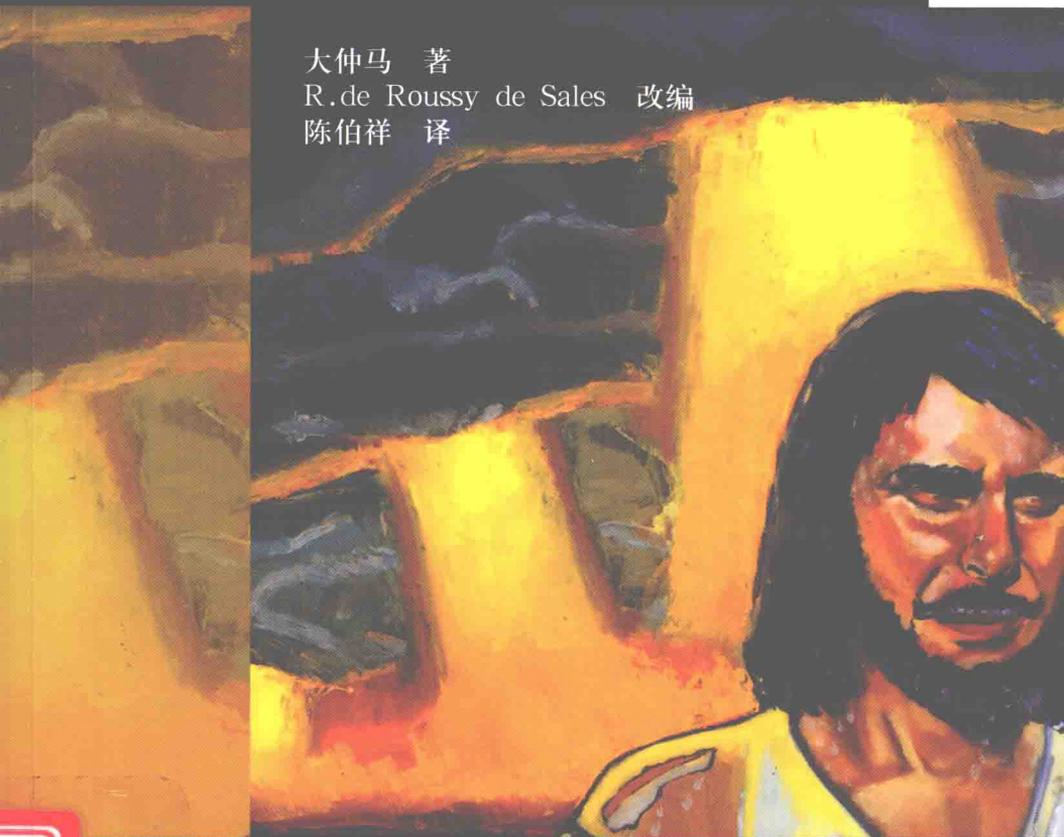
· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

悦读经典

Le Comte de Monte-Cristo

基督山伯爵

大仲马 著
R.de Roussy de Sales 改编
陈伯祥 译

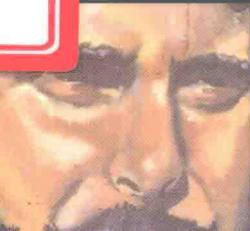


Education



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

MP3



· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

Le Comte de Monte-Cristo

基督山伯爵

大仲马 著

R. de Roussy de Sales 改编

陈伯祥 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵 / (法) 大仲马 (Dumas, A.) 著; 陈伯祥译; (美) 罗德萨勒改编. -- 北京: 北京语言大学出版社, 2011.12

(悦读经典·法语初级读本)

ISBN 978-7-5619-3183-7

I. ①基… II. ①大… ②陈… ③罗… III. ①法语—汉语—对照读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 234078 号

北京市版权局著作权合同登记: 图字 01-2010-3532

Le Comte de Mont-Cristo

0-658-00553-7 Copyright © The McGraw-Hill Companies

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2011 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 悦读经典·法语初级读本 基督山伯爵
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 7.5

字 数: 193 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3183-7 / H · 11229

定 价: 28.00 元 (含 MP3 一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



前 言

亚历山大·大仲马撰写的《基督山伯爵》一书,与《三个火枪手》一起,一面世就获得了巨大的成功。《基督山伯爵》于1846年以多卷的形式问世,复杂的故事和情节构成了这部长达1040页的巨作。

小说对历史和地理方面细节的描述使得仰慕者蜂拥前往参观马赛、威尼斯以及基督山伯爵岛,想象主人公邓蒂斯以及其他性格鲜明的角色当时的情景。

《基督山伯爵》有诸多版本,被翻译成不同的语言,并被制作成戏剧、电影甚至是漫画图书。邓蒂斯的遭遇以及随后的转变让读者看到了一个年轻、贫穷但是聪明、有爱心的水手转变成一个维护公正、富有、有权力的伯爵的过程。邓蒂斯是一个现代英雄主义的角色。

致师生

老师和学生都会发现为初级法语学习者改写的本版《基督山伯爵》读起来非常有趣，并容易在课堂教学中使用。本改写版保留了原故事的关键情节和特色。为了帮助阅读，我们对文中的很多词汇及短语进行了注释。此外，我们还在讲述故事前提供了人物列表以供参考。

为了指导学习者更好地阅读，正文前安排了读前练习 (Lançons-nous dans la lecture...), 这些练习以提问的形式出现。

接下来是跟进练习 (Révision), 适合个人和小组练习。我们设计了针对词汇和阅读内容的各种单选题, 供学生复习使用。每六章会有一系列扩展练习, 用来复习前面各章的词汇和阅读内容。所有的讨论性题目都可用做写作练习。

你会发现本改写版使用了法语过去时, 偶尔也会出现一些未完成语态。我们建议教师在使用的过程中介绍这些动词的原型, 以方便学生学习掌握。

Table des matières

前言	i
致师生.....	ii
1 Marseille—L'arrivée 船到马赛港.....	1
2 Le père et le fils 父与子.....	8
3 Réunion 相聚.....	15
4 Complot 阴谋.....	20
5 Le repas des fiançailles 婚宴.....	26
6 L'interrogatoire 审讯.....	32
7 L'embarquement 上船.....	40
8 Le château d'If 伊夫堡.....	46
9 Le lendemain 第二天.....	48
10 Les cent jours 百日.....	52
11 Le prisonnier furieux et le prisonnier fou 愤怒的囚徒和发疯的囚徒.....	55
12 Rien à faire 毫无办法.....	61
13 Le numéro 34 et le numéro 27 三十四号和二十七号.....	64
14 L'abbé Faria 法利亚长老.....	71

15	Le trésor 宝藏	77
16	La mort de l'abbé 长老之死	80
17	Le cimetière du château d'If 伊夫堡的坟场	84
18	L'île de Tiboulén 狄波伦岛	87
19	Les contrebandiers 走私贩子	91
20	L'île de Monte-Cristo 基督山小岛	97
21	L'inconnu 陌生人	104
22	L'auberge du Pont du Qard 卡尔桥客栈	110
23	La maison Morrel 摩莱尔父子公司	119
24	Le cinq septembre 九月五日	125
25	Rencontre 相遇	131
26	Le suicide 自杀	136
27	Luigi Vampa 罗杰·范巴	139
28	Le pardon 饶恕	146
29	Haydée 海蒂	152
30	Le testament 遗嘱	155
	参考译文	161

Lançons-nous dans la lecture...

Un jeune homme extraordinaire. À 19 ans, Dantès a un caractère différent de la plupart des jeunes de son âge. Lisez le chapitre en notant les événements qui pourraient confirmer ses qualités extraordinaires.

1**Marseille—L'arrivée**  02

Le 24 février 1815, au port de Marseille, on annonça l'arrivée du navire° le *Pharaon*, venant de Naples.

C'est toujours une grande affaire à Marseille que l'arrivée d'un navire, spécialement quand ce navire, comme le *Pharaon*, a été construit à Marseille et a pour propriétaire une personne de la ville.

Le bateau du pilote partit aussitôt à sa rencontre.

Près du pilote était un jeune homme qui regardait attentivement chaque mouvement du navire. C'était M. Morrel, le propriétaire du navire.

Le *Pharaon* s'avancait si lentement et avait une apparence si triste que les curieux qui le regardaient se demandaient quel accident pouvait être arrivé à bord. Toutefois, les experts en navigation reconnaissaient que si un accident était arrivé, ce ne pouvait être au navire lui-même; car il s'avancait dans toutes les conditions d'un navire parfaitement gouverné. Il était en effet gouverné par un jeune marin aux mouvements rapides. C'était un jeune homme de

dix-huit à vingt ans, grand et svelte°, avec de beaux yeux bleus et des cheveux noirs; il y avait dans toute sa personne cet air calme et résolu qu'ont les hommes habitués depuis leur enfance à lutter avec° le danger.

«Ah! c'est vous, Dantès! lui cria l'homme qui était dans la barque° du pilote. Qu'est-il donc arrivé, et pourquoi cet air de tristesse°?»

—Un grand malheur, monsieur Morrel! répondit le jeune homme, un grand malheur pour moi surtout: nous avons perdu ce brave capitaine Leclère.

—Et le chargement°? demanda vivement Morrel qui était l'armateur° du *Pharaon*.

—Il est arrivé à bon port°, et je crois que vous serez content sous ce rapport°; mais ce pauvre capitaine Leclère...

—Que lui est-il donc arrivé à ce brave capitaine?

—Il est mort.

—Tombé à la mer?

—Non, monsieur; mort de la fièvre, au milieu d'horribles souffrances°. Nous lui avons fait les funérailles ordinaires, et il repose° avec un boulet° attaché aux pieds et un à la tête, au fond de la mer. Nous rapportons à sa veuve° sa croix d'honneur et son épée°. Ce serait bien dommage, continua le jeune homme avec un sourire mélancolique, de faire dix ans la guerre aux Anglais pour finir par mourir comme tout le monde dans son lit.

svelte mince et gracieux

barque petit bateau

chargement 货物

à bon port sauf

souffrances douleurs physiques

boulet 圆炮弹

épée sabre pointu

lutter avec combattre

tristesse l'opposé du bonheur

armateur propriétaire d'un navire

sous ce rapport à cet égard

repose 休息

veuve femme qui a perdu son mari

—Que voulez-vous, monsieur Edmond, reprit l'armateur, qui paraissait^o se consoler de plus en plus, nous sommes tous mortels, et il faut bien que les anciens fassent la place aux nouveaux, sans cela il n'y aurait pas d'avancement, et du moment que vous m'assurez que le chargement est en bon état...

—Je vous en réponds^o, monsieur Morrel.»

Comme la barque du pilote était maintenant arrivée à côté du navire, voyant l'impatience de l'armateur, Dantès l'invita à monter à bord.

—Voici votre comptable^o, M. Danglars qui sort de sa cabine et qui vous donnera tous les renseignements^o que vous désirez,» dit Dantès.

Le nouveau-venu était un homme de vingt-cinq à vingt-six ans, d'une figure^o assez sombre, obséquieux envers ses supérieurs, insolent envers ses subordonnés.

«Eh bien, monsieur Morrel, dit Danglars, vous savez déjà le malheur, n'est-ce pas?

—Oui, oui. Pauvre capitaine Leclère! c'était un brave et honnête homme!

—Et un excellent marin surtout^o... un vieux marin qui connaissait son métier^o.

—Mais, dit l'armateur, il me semble qu'il n'y a pas besoin^o d'être si vieux marin pour connaître son métier. Voici notre ami Edmond Dantès qui fait son métier, ce me semble, en homme qui n'a besoin de demander des conseils à personne^o.

paraissait semblait

comptable 会计

figure visage

métier profession

à personne à quelqu'un

en répondre le garantir

renseignements informations

surtout par-dessus tout

besoin nécessité

—Oui, dit Danglars en jetant sur Dantès un regard plein de haine^o oui, il est jeune et il ne doute de rien^o. A peine le capitaine était-il mort qu'il a pris le commandement sans consulter personne, et qu'il nous a fait perdre un jour et demi à l'île d'Elbe au lieu de^o revenir directement à Marseille.

—Quant à prendre le commandement du navire, dit l'armateur, c'était son devoir comme second; mais pourquoi s'est-il arrêté à l'île d'Elbe?

—Pour le plaisir d'aller à terre, voilà tout.»

Une fois arrivés à terre, l'armateur demanda à Dantès pourquoi il s'était arrêté à l'île d'Elbe. Dantès lui dit que c'était pour accomplir un dernier ordre du capitaine Leclère qui, en mourant, lui avait remis^o un paquet pour le grand maréchal Bertrand^o.

«L'avez-vous donc vu, Edmond? lui demanda l'armateur.

—Qui?

—Le grand maréchal.

—Oui.»

Morrel regarda autour de lui et tira Dantès à part^o.

«Et comment va l'empereur^o? demanda-t-il vivement^o.

—Bien, autant que^o j'ai pu en juger par mes yeux.

—Vous avez donc vu l'empereur aussi?

—Il est entré chez le maréchal pendant que j'y étais.

—Et vous lui avez parlé?

haine hostilité

ne douter de rien n'hésiter devant
aucun obstacle

au lieu de plutôt que

remettre ici, confier

Bertrand général très fidèle à Napoléon

à part séparé des autres

empereur Napoléon I^{er}, exilé dans l'île
d'Elbe

vivement avec vivacité

autant que 与……一样

- C'est-à-dire que c'est lui qui m'a parlé, monsieur, dit Dantès en souriant.
- Que vous a-t-il dit?
- Il m'a demandé à qui appartenait° le *Pharaon* et dit qu'il voudrait l'acheter. Je lui ai dit qu'il appartenait à la maison Morrel et fils.
- Ah! ah! a-t-il dit, je la connais. Les Morrel sont armateurs de père en fils, et il y avait un Morrel qui servait dans le même régiment que moi.
- C'est vrai! s'écria l'armateur tout joyeux; c'était Polica Morrel, mon oncle, qui est devenu capitaine. Allons, allons, continua l'armateur en frappant amicalement sur l'épaule° du jeune homme, vous avez bien fait, Dantès, de suivre les instructions du capitaine Leclère et de vous arrêter à l'île d'Elbe, quoique° si l'on savait que vous avez remis un paquet au maréchal et causé° avec l'empereur, cela pourrait vous compromettre. Êtes-vous libre ce soir? Pouvez-vous venir dîner avec nous?
- Excusez-moi, monsieur Morrel, je vous prie, mais je dois ma première visite à mon père. Je n'en suis pas moins reconnaissant° de l'honneur que vous me faites.
- C'est juste°, Dantès, c'est juste. Je sais que vous êtes un bon fils. Eh bien! après cette première visite, nous comptons sur vous.
- Excusez-moi encore, monsieur Morrel, mais après cette première visite, j'en ai une seconde qui ne me tient pas moins au cœur°.
- Ah! c'est vrai, Dantès, j'oubliais qu'il y a quelqu'un qui doit vous attendre avec la même impatience que votre père: c'est la

appartenir être la propriété de quelqu'un

quoi que 尽管

être reconnaissant avoir un sentiment de gratitude

ne me tient pas moins au cœur est aussi importante pour moi sentimentalement

épaule shoulder

causé parlé

juste conforme à la raison

belle Mercédès.»

Dantès sourit.

«Ah! ah! dit l'armateur, cela ne m'étonne^o plus qu'elle soit venue trois fois me demander des nouvelles du *Pharaon!* Vous avez là une jolie fiancée. Allons, allons, mon cher Edmond, continua l'armateur, je ne vous retiens pas. Avez-vous besoin d'argent?

—Non, monsieur; j'ai tous mes appointements^o du voyage, c'est-à-dire près de trois mois de paie. Mais j'aurai un congé^o de quelques jours à vous demander.

—Pour vous marier?

—D'abord^o, puis^o pour aller à Paris.

—Bon, bon! vous prendrez le temps que vous voudrez, Dantès; le temps de décharger^o le navire prendra bien six semaines, et nous ne remettons pas en mer avant trois mois... Seulement, dans trois mois, il faudra que vous soyez là. Le *Pharaon*, continua l'armateur, en frappant sur l'épaule du jeune marin, ne pourrait repartir sans son capitaine.

—Sans son capitaine? s'écria Dantès les yeux brillants de joie. Est-ce que c'est votre intention de me nommer capitaine du *Pharaon*?

—Si j'étais seul, je vous dirais: c'est fait; mais j'ai un associé. Sur deux voix vous en avez déjà une. Rapportez-vous en moi^o de vous avoir l'autre, et je ferai de mon mieux.

—Oh! monsieur Morrel, s'écria le jeune marin les larmes^o aux yeux, prenant les mains de l'armateur, monsieur Morrel, je vous

m'étonne me surprend

congé 假期, 休假

puis ensuite

rapportez-vous en moi comptez sur moi

appointements salaire

d'abord pour commencer

décharger

larmes eau qui sort des yeux quand on pleure

remercie au nom de mon père et de Mercédès.»



Révisions...

A. Suivons l'intrigue. Complétez les déclarations suivantes selon l'action du chapitre 1.

1. Le *Pharaon* venait d'arriver de/d' _____.
2. Ce navire et ses marchandises appartenaient à _____.
3. Le *Pharaon* avait été construit à _____.
4. Dantès raconte le grand malheur qui était arrivé à bord du *Pharaon* pendant le voyage, c'était _____.
5. Le *Pharaon* a dû s'arrêter à l'île d'Elbe parce que/qu' _____.
6. Dans l'île d'Elbe Dantès a parlé avec _____ et il a vu, avant de/d' _____.
7. Dans l'île d'Elbe on a demandé à Dantès de/d' _____.
8. En rentrant chez lui à Marseille Dantès a tout de suite voulu _____.
9. Ensuite, le jeune marin se propose d'aller _____.
10. Son patron, l'armateur dit enfin à Dantès qu'il a l'intention de/d' _____.

B. Travail de réflexion. M. Morrel est-il tout à fait sûr de pouvoir nommer Dantès au poste de capitaine du *Pharaon*? Si non, pourquoi pas?

Lançons-nous dans la lecture...

Le sacrifice, père et fils. Edmond et son père s'aiment beaucoup. Comment le savons-nous? Lisez le chapitre pour trouver la réponse à cette question.

Quel(s) sacrifice(s) Edmond a-t-il fait(s), ou est-il prêt à faire pour son père? Et le père, qu'a-t-il fait, ou bien que veut-il faire pour son fils?

En général qu'est-ce que les parents sacrifient pour leurs enfants? Qu'est-ce qu'un enfant peut sacrifier pour ses parents?

2***Le père et le fils***  03

Dantès se rendit^o tout de suite à la maison de son père, 15 rue Meilhan. Il monta vivement les quatre étages d'un escalier obscur et entra dans une petite chambre, basse de plafond^o.

Cette chambre était celle qu'habitait le père de Dantès.

La nouvelle de l'arrivée du *Pharaon* n'était pas encore parvenue^o au vieillard qui regardait par la fenêtre.

Tout à coup, une voix bien connue s'écria derrière lui:

«Mon père, mon bon père!»

Le vieillard jeta un cri et se retourna^o; puis, voyant son fils, il se laissa aller dans ses bras, tout tremblant et tout pâle.

se rendre aller

plafond 天花板

parvenue arrivée jusqu'à

se retourner tourner dans la direction opposée

«Qu'as-tu donc, père, s'écria le jeune homme inquiet°; tu es malade?

—Non, non, mon cher Edmond, mon fils, mon enfant; mais je ne t'attendais pas... et la joie de te revoir... ah! mon Dieu! il me semble que je vais mourir!

—Eh bien! remets-toi°, père! c'est moi, c'est bien moi! Je reviens et nous allons être heureux.

—Ah! tant mieux!° mon enfant! reprit° le vieillard; mais comment allons-nous être heureux? tu ne me quittes donc plus? voyons, conte-moi ton bonheur°.

—Le brave capitaine Leclère est mort, mon père, et il est probable que, par la protection de M. Morrel, je vais avoir sa place. Comprenez-vous, mon père? capitaine à vingt ans? Avec cent louis° d'appointments et une part dans les bénéfices°, je serai riche.

—Oui, mon fils, oui, en effet, dit le vieillard, c'est extraordinaire.

—Aussi, je veux que du premier argent que je toucherai vous ayez une petite maison, avec un jardin.»

Les forces manquant° au vieillard, il se renversa° en arrière.

«Voyons, voyons! dit le jeune homme, un verre de vin, mon père, cela vous remontera°; où mettez-vous votre vin?

—Non, merci, ne cherche pas; je n'ai pas besoin de vin, dit le vieillard en essayant° de retenir son fils. Il n'y a plus de vin.

—Comment! Il n'y a plus de vin! dit Dantès en pâlisant°. Vous avez manqué d'argent, mon père?

inquiet qui a un sentiment d'appréhension

tant mieux! marque que l'on est satisfait

bonheur ici, bonne fortune

bénéfice profit

se renverser tomber

essayer s'efforcer

se remettre revenir à un meilleur état de santé

reprendre continuer

louis pièce d'or de 20 francs (à l'époque)

manquer abandonner

remonter redonner de l'énergie

pâlisant devenant pâle

- Je n'ai manqué de rien puisque te voilà, dit le vieillard.
- Cependant, dit Dantès en pâlisant, cependant, je vous ai laissé deux cents francs, il y a trois mois, en partant.
- Oui, oui, Edmond, c'est vrai; mais tu avais oublié en partant une petite dette chez le voisin Caderousse; il me l'a rappelée, en me disant que si je ne payais pas pour toi, il irait se faire payer chez M. Morrel. Alors, tu comprends, de peur que^o cela te fasse tort^o...
- Eh bien?...
- Eh bien! j'ai payé, moi.
- C'était cent quarante francs que je devais à Caderousse. Donc, vous avez vécu trois mois avec soixante francs! murmura le jeune homme.
- Tu sais combien il me faut peu de chose, dit le vieillard.
- Oh! mon Dieu, mon Dieu, pardonnez-moi! Tenez! tenez! père, prenez, prenez, et envoyez chercher^o tout de suite quelque chose.»
- Et il vida^o sur la table ses poches qui contenaient une douzaine de pièces d'or, cinq ou six pièces de cinq francs et de la monnaie.
- «Doucement!^o doucement, dit le vieillard en souriant; avec ta permission, j'userai modérément de ta bourse.
- Fais comme tu voudras, dit le jeune homme: mais avant toute chose, prends une servante, père; je ne veux plus que tu restes seul. Mais chut!^o voici quelqu'un.
- C'est Caderousse qui a appris, sans doute ton arrivée et qui vient

de peur que j'avais peur que
envoyez chercher faites-vous apporter
doucement! interjection pour engager à la modération

faire tort à 伤害
vider 倒空